

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет східної і слов'янської філології

(назва факультету)

Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Історія чеського перекладознавства

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська
(назва)

освітній рівень перший (бакалаврський)
(бакалавр, магістр)

освітня програма Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад
(назва)

статус дисципліни вибіркова
(нормативна чи вибіркова)

Форма навчання денна

Навчальний рік 2023-2024

Семестри IV

Кількість кредитів ECTS 3

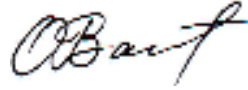
Мова навчання українська, чеська

Форма підсумкового контролю залік

Розробник: гарант освітньої програми, доцент кафедри східної і слов'янської філології, к. філол. н. Ващенко О. О.
старший викладач кафедри східної і слов'янської філології Гарбузова Радка

Схвалено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології
протокол № 17 від «08» червня 2023 року

Завідувач кафедри
східної і слов'янської філології



(О. Р. Валігура)

(підпис)

(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради факультету



(С. В. Сорокін)

(підпис)

(прізвище, ініціали)

1. Мета вивчення навчальної дисципліни:

Дисципліна «Історія чеського перекладознавства» передбачає стислий огляд історії чеського перекладознавства. Курс містить лекції оглядового типу, а також тематичні дослідження, які показують форму та значення ключових перекладених творів у чеській культурі. Лекції розроблені з метою ознайомлення з ширшим культурним контекстом оригіналу та його перекладів, враховуючи розвиток чеської перекладацької традиції та стандартів.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі:

лекції	– <u>14 год.</u>
семінарські	– <u>0 год.</u>
практичні заняття	– <u>16 год.</u>
консультації	– <u>0 год.</u>
самостійна робота	– <u>60 год.</u>

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

Успішне опанування курсів «Чеська мова» на I-II курсах навчання, «Латинська мова», «Іноземна мова».

Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Українська література в світовому контексті».

Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних функціональних стилів чеської мови.

4. Анотація навчальної дисципліни:

галузь знань:	03 Гуманітарні науки
спеціальність:	035 Філологія
спеціалізація:	035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська
освітній рівень:	перший (бакалаврський)
компонент ОП:	навчальна дисципліна
назва дисципліни:	Історія чеського перекладознавства
код навчальної дисципліни:	ВК 5.03
статус дисципліни:	вибіркова
курс:	II
навчальний рік:	2023-2024
семестр:	IV

Мета: формування у студентів здатностей до набуття знань в галузі чеського перекладу, який розглядається як елемент культури, інструмент культурного освоєння світу, який впливає на ідеологію, літературу і мову в ті чи інші культурно-історичні періоди.

Завдання: розвивати у студентів філологічну та культурологічну компетенції і сформувати навички самостійної роботи з текстами різного ступеня складності.

Зміст навчальної дисципліни розрахований на один семестр, розкривається в одному модулі:

Модуль 1:

- Змістовний модуль 1. Історія чеського перекладознавства (кількість тем – 7).

Тривалість:

IV семестр: 3 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 2 години на тиждень.

Оцінювання:

IV семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 МКР, підсумковий контроль – залік.

5. Завдання (навчальні цілі):

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні:

- аналізувати перекладені літературні тексти на чеську мову;
- працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами;
- перевіряти інформацію у термінологічних чи спеціальних словниках, довідниках, або у науковій літературі;
- ефективно і гнучко використовувати знання, навички та вміння під час опрацювання матеріалу.

Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

інтегральної компетентності (ІК):

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки й характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальних компетентностей (ЗК):

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність.*

фахові компетентності:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. *Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу.*

ФК 16. *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.*

предметних компетентностей:

- здатність демонструвати і використовувати теоретичні знання з предмету;
- вміння вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання <i>(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)</i>		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання <i>(за необхідності)</i>
Код	Результат навчання		
1. Знати:			
1.1.	Знати предмет, завдання та цілі перекладознавства	Лекція, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік,
1.2.	Знати періодизацію чеського перекладознавства	Лекція, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік,
1.3.	Знати характерні особливості розвитку чеського перекладознавства	Лекція, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік,
2. Вміти:			
2.1.	Вміти аналізувати характерні особливості чеського перекладознавства	пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік
2.2.	Вміти працювати з різними інформативними джерелами	пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік
2.3.	Вміти працювати з різними фаховими словниками	пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія,	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік

		проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	
2.4.	Вміти працювати з першоджерелами мовою оригіналу.	Лекція, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік
3. Комунікація:			
3.	Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення чеського перекладознавства	Лекція, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	Тестування, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік,
4. Автономність і відповідальність:			
4.	Володіти навичками роботи як самостійно, так і роботи в команді.	Лекція, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково- пошуковий метод.	

7. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації):

Результати навчання з дисципліни (код)	1.1.	1.2.	1.3.	2.1.	2.2.	2.3.	2.4.	3.	4.
	Програмні результати навчання								
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.					+		+		+
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.				+	+	+		+	+
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	+	+	+		+	+		+	
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+	+		+	+		+	
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію	+	+	+		+	+		+	

мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміння застосовувати ці знання у професійній діяльності.									
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміння їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+	+							+
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміння застосовувати їх у професійній діяльності.	+		+	+	+		+		+
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.				+		+	+		+
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.				+	+	+			+
ПРН 21. Демонструвати системне знання принципів професійної діяльності перекладача, основних аспектів перекладознавчої галузі, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з чеської, другої західноєвропейської мови.	+	+	+	+	+	+	+		

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
	Разом:	100

8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: залік;
- умови допуску до заліку
- МКР,
- виконання усіх запланованих видів позааудиторної навчальної роботи.

Розподіл балів, які отримують студенти протягом вивчення навчальної дисципліни

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів першого (бакалаврського) рівня з навчальної дисципліни «Історія чеського перекладознавства» зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації: 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська передбачає оцінювання таких видів навчальної діяльності студентів:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
---------------------------	----------------------------	----------------------------

перекази, бесіди, діалоги, полілоги, дискусії, ділові ігри тощо.	підготовка рефератів, презентацій, робота у парах / групах під час дискусії/ділової гри тощо.	тести, контрольні письмові роботи, письмові відповіді на теми тощо.
--	---	---

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Історія чесько-українського перекладознавства» для студентів першого (бакалаврського) рівня обчислюється наступним чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за **4-бальною системою**:

Відмінно – 5 балів – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

Добре – 4 бали – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтові відповіді студента; допущені неточності у визначені понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, але виявляють репродуктивні знання студента, а не узагальнення, власні судження тощо;

Задовільно – 3 бали – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст лекційного матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначені понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання;

Незадовільно – 2 бали – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначені понять та категорій.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

Критерії оцінювання самостійної роботи студентів

Позааудиторна самостійна робота здобувачів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні роботи, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

Відмінно – 5 балів – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висувуються для даного типу завдань;

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Добре – 4 бали – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Задовільно – 3 бали – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань;

Незадовільно – 2 бали – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0** балів.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10²**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною** шкалою (від **0** до **10**). У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **5³**.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з теоретичних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) з кожної теоретичної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок і вмій з усього навчального матеріалу, що входить до відповідного модуля навчальної дисципліни: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи. Зміст, структура, критерії оцінювання, порядок, тривалість і форма проведення МКР визначаються і регламентуються засіданням кафедри східної і слов'янської філології.

Кількість варіантів пакету МКР має бути достатньою і охоплювати всі теми та ключові поняття змістових модулів навчальної дисципліни. Крім того, необхідно передбачити завдання

² Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

³ Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить **6,3**, з округленням до цілого числа – **6**. Цю оцінку множимо на **5**: **6x5=30**. Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

різних рівнів складності: репродуктивні, продуктивні (творчі), інноваційні.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету у встановлений в Університеті період. На модульний контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки репродуктивного, продуктивного (творчого) та інноваційного рівнів володіння студентами навчальним матеріалом дисципліни.

Оцінювання МКР здійснюються відповідно до затверджених кафедрою критеріїв. Відповідність виконання завдань критеріям МКР зазначається викладачем на полях роботи. Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку (IV і V семестр):	
відмінно	– 50 балів;
добре	– 40 балів;
задовільно	– 30 балів;
незадовільно	– 20 балів;
неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (максимум 50 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку. За умови застосування накопичувальної система, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

Підсумкове оцінювання – залік

Оцінка в національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100	– A	} Зараховано
82 – 89	– B	
75 – 81	– C	
66 – 74	– D	
60 – 65	– E	
59 балів і нижче	– FX	Не зараховано

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і, в разі успішного складання, їм виставляється оцінка «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав оцінку «не зараховано», то йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового бала у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Дисципліни за вибором, інші навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується виконанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами всього програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Кожне питання МКР може оцінюватися у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)); 0 балів неявка на МКР або відповідь на

завдання МКР відсутня. Потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на коефіцієнт 20. Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

90 – 100	–	A	} Зараховано
82 – 89	–	B	
75 – 81	–	C	
66 – 74	–	D	
60 – 65	–	E	
59 балів і нижче	–	FX	Не зараховано

За рішенням кафедри кожне з питань модульної контрольної роботи з дисциплін, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, може оцінюватися у багатобальній системі (максимум 100 балів за всю модульну контрольну роботу).

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично заняття оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються у листопаді / березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – залік, який відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин формі.

8.3. Шкала відповідності оцінок:

			Залік:		
Відмінно	A	90 – 100	}		ЗАРАХОВАНО
Добре	B	82 – 89			
	C	75 – 81			
Задовільно	D	66 – 74			
	E	60 – 65			
Незадовільно	FX	0 – 59	}		НЕ ЗАРАХОВАНО

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять:

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр IV. Модуль 1.												
Змістовий модуль 1. Історія чеського перекладознавства												
Тема 1. Методологічні основи вивчення історії чеського перекладознавства	8	2	2			4						
Тема 2. Чеські культурні відносини	10	2	2			6						

(культурно-історичний огляд)													
Тема 3. Початки чеського перекладознавства	14	2	2			10							
Тема 4. Чеське перекладознавство в XIX ст.	14	2	2			10							
Тема 5. Основоположники чеського перекладознавства	14	2	2			10							
Тема 6. Чеське перекладознавство за часи ЧССР	14	2	2			10							
Тема 7. Сучасний стан чеського перекладознавства	14	2	2			10							
МКР №1	2		2										
Усього за модуль 1	90	14	16			60							

10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси):

Основна література (базова):

1. Červenka, Miroslav. 1969. O Vodičkově metodologii literárních dějin. In: Vodička, Felix. Struktura vývoje. Praha: Odeon. 329-350.
2. Hrdlička, Milan (2014) Překladatelské miniatury. Charles University in Prague, Karolinum Press
3. Jettmarová, Zuzana. 2007c. Společenská a sociologická orientace dnešní západní translatologie. In: Vajdová, Libuša (ed.) Myslenie o preklade. Kaligram a ÚSL SAV: Bratislava. 56-78.
4. Levý, Jiří. 1957. České theorie překladu. Praha: SNKLHU.
5. Levý, Jiří. 1963. Informace a literární proces. Česká literatura 11. 281-307.
6. Levý, Jiří. 1963/1983/1998. Umění překladu. Praha: Čs. spisovatel/ Panorama/Ivo Železný.
7. Levý, Jiří. 1965. Will Translation Theory be of Use to Translators? In: Wilss, Wolfgang (Hrsg.) Übersetzen. Frankfurt/M.: Athenäum. 77-82.
8. Levý, Jiří. 1967. Translation as a Decision Process. In: To Honor Roman Jakobson II. The Hague: Mouton. 1171-1182.
9. Levý, Jiří. 1971. Bude literární věda exaktní vědou? Praha: Čs. spisovatel.
10. Levý, Jiří. 1996. České teorie překladu. Praha: Ivo Železný.
11. školy? In: Sládek, Ondřej (ed.) Český strukturalismus po poststrukturalismu.
12. Sládek, Ondřej (ed.) 2006. Český strukturalismus po poststrukturalismu. Brno: Host.
13. Vavroušová, Petra (2013) Sedm tváří translatologie. Charles University in Prague, Karolinum Press.
14. Večerník, Jiří (ed.) Zpráva o vývoji české společnosti 1989-1998. Praha: Academia.
15. Volek, Emil. 2006. Jan Mukařovský redivivus: Co zůstalo z tradice a dědictví pražské

Додаткова:

11. Додаткові ресурси (за наявності):

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

- Національна бібліотека Чеської Республіки: <https://www.nkp.cz/>
- Чеський національний корпус: <https://www.korpus.cz/>
- Internetová jazyková příručka: <https://prirucka.ujc.cas.cz/>
- Lingea s.r.o.: <https://www.nechybujete.cz/>
- Чесько-український словник: <https://www.movapp.cz/uk/dictionary>
- Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з богемістики, чеської культури, історії тощо: <https://ulozto.cz/>
- Інституційний депозитарій: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/>
- Офіційний сайт Посольства Чехії в Україні: <https://www.mzv.cz/kyiv>
- Чеський центр Київ: <https://kyiv.czechcentres.cz/uk/>
- Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua
- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <http://eastphil.knlu.edu.ua>

- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/rZo169p>
- Фейсбук-сторінка секції чеської мови «Богемістика в КНЛУ»: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100089034368121>
- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна (за потребою):

- 1) Бібліотечний фонд (200 екземплярів (словники, навчальна література, художня література, періодичні видання)).
- 2) Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.